

**Manwarchichi ma Hasso:  
Fiyongori ifiri mwosuwewe**

**Manwarhichi and the Whale:  
A Story From Long Ago**



**Translated into Tobian by: Paulina Theodore**

**Illustrated by: Jarvis Mokisang Lorenzo in Itap, Echang, Koror, Palau, October 2014**

**Mwa iteri Marwarchichi mwa rani Catholic ra Felipe nga ebwita esa mire Eang esa rihir mwar.**

Manwarhichi's Catholic name was Felipe and he lived in Eang until he was a very old man.

**the world's first Tobian coloring book**

**Fiyongori ifiri mwosuwewe. Samwar mwar ra itar  
Manwarchichi ehafauhutsoh mwaka etaimwoh ra yahamatari  
Hatohobei hataitiperi. Hasa hahihehie. Hahasi itsuri waa  
hasa hasitawawau mwa ifiri faruh hasa hapie mwa waar hasa  
rihiti.**

A long time ago on Hatohobei a boy named Manwarhichi got into big trouble. His punishment was this: He was taken in a canoe far from shore and then the canoe was broken into pieces.



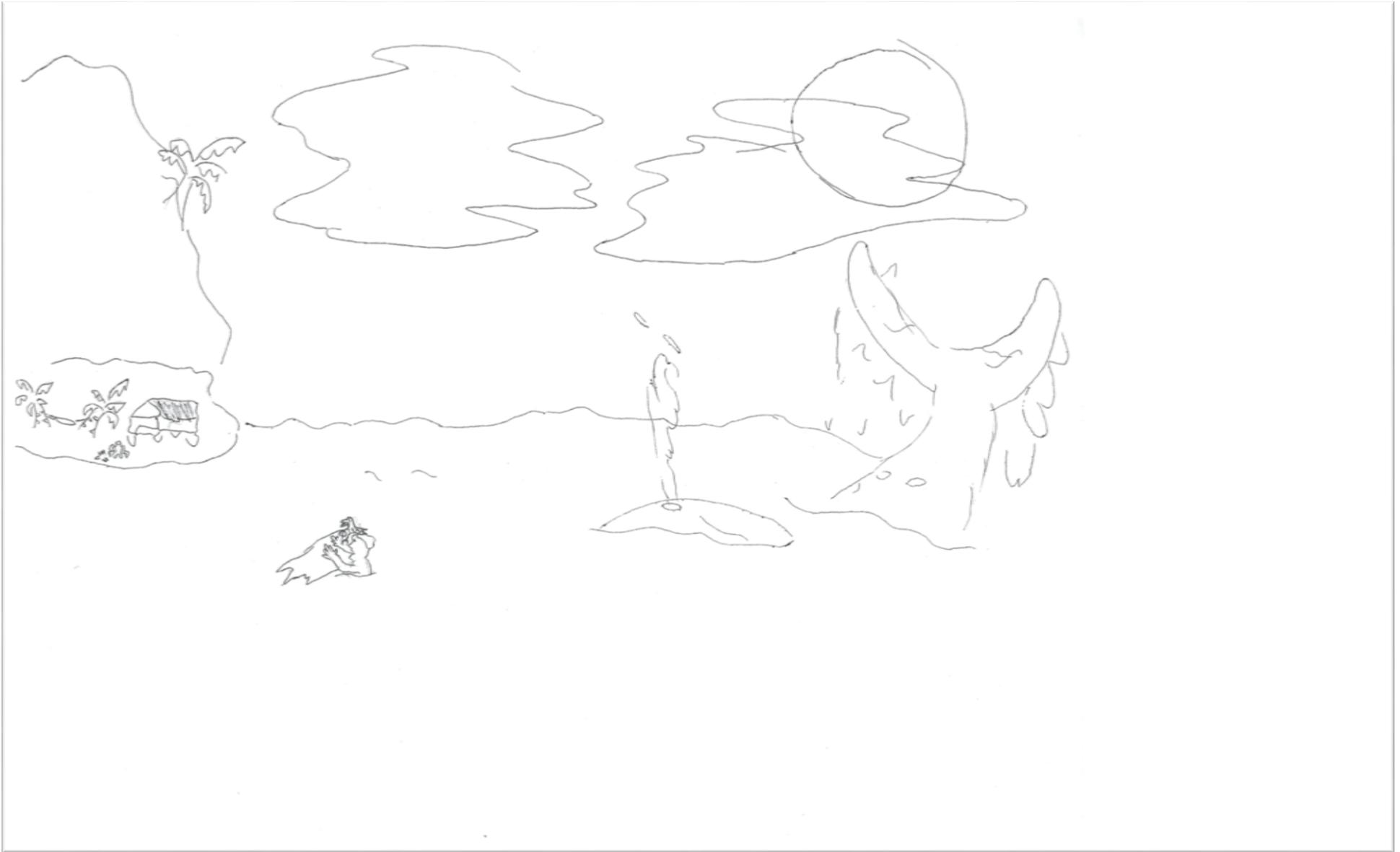
liye ehura faiyarus. Mwena hahatawasie mwa waar, nga iiye esa hamwatsu mwa tamari mwa waar esa mamar iwor. Esa fauh yar yarus esa fasongu Maar yeyer. Esa hanger bwa ebwe fasanguto samar pahow bwa ebwe tahe.

To save himself he held onto the outrigger and used magic to call a bird. He told the bird to bring him a shark to ride on.



**Nga bwanatsahu bwa eking hinn pahow ra, esa bwara hanger  
maar we bwa ebwe fasongu ira Hasso.**

Because the shark's skin was too rough he told the bird to bring  
him a whale.



**Esatahe ira Hass esa bwingar faruh nga etsuhuri hasi maar rura. Ifiri mwa esa hahapangar faruh, nga esa hakane samar mwar rae sairoh. Marwarchichi esa hahatiho mwa woor Hasso ra esa haharong rani waar a iiyohori mwana esairoh.**

He rode the whale back to the island still holding the bird. When he got close he saw a man fishing. Still holding the bird Manwarhichi got off the whale and into the canoe with the fisherman.



Mwana esa hasiya bwa, “Meta mo hotahe?” Nga iiye esa soh,  
“Mwe wai, bishi, itar Hasso.”

The man asked him: “What were you riding on?” The boy said:  
“That was my canoe. My friend, his name is whale.”



Ifiri mwa hasa hora pie, nga samwar mwar esa bwira iyohori  
mwa tamwar Marwaichichi esa hanger bwa, “Mwe raum  
efasatsah ifiri mwe hahihehir!”

As soon as they got to the beach a man ran to Manwarhichi's  
father and told him: “Your son has survived his punishment!”



**Mwa tamwar esa fihehi mwaher wor tsimwar esa bwitiho rani mwa fen waar esa weti mwa raur. Ifiri mwa Marwarchichi esa bwira iyohori mwa tamwar, mwa tamwar esa hamwehemwehei mwa tsimwar nga hasa riie maaruwe hasa hotsa.**

The father made a flower ring for his son's head and went to his canoe house to wait for him. When Manwarhichi got there his father put the flower ring on his head and they killed the bird and ate it.

